

БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

**УТВЕРЖДАЮ**

Проректор по учебной работе и  
образовательным инновациям

О.И. Чуприс

« 04 »

2018 г.

Регистрационный № 5143

**ПРОГРАММА**

**УЧЕБНОЙ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКИ**

**для специальности**

**1-21 05 06 Романо-германская филология (итальянская)**

**специализации**

**согласно ОКРБ 011-2009**

2018 г.

**СОСТАВИТЕЛИ:**

*Н.А. Цыбульская*, старший преподаватель кафедры романского языкознания  
филологического факультета Белорусского государственного университета

**РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:**

Кафедрой романского языкознания  
(протокол № 9 от 05. 04. 2018 г.)

Советом филологического факультета  
(протокол № 9 от 05.04. 2018 г.)

## 1. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Программа учебной переводческой практики предназначена для студентов 4 курса специальности 1-21 05 06 «Романо-германская филология (итальянская)», очной формы получения высшего образования I степени. Продолжительность практики составляет 4 недели и проводится в 8 семестре. Исходными документами для разработки программы являются образовательный стандарт первой степени высшего образования ОСВО 1-21 05 06-2013 и учебный план по специальности 1-21 05 06 Романо-германская филология, утвержденный 30.05.2013 г.

Программа разработана с учетом основных положений концепции обучения иностранным языкам в системе непрерывного образования Республики Беларусь, концепции современного языкового образования, а также в соответствии со следующими нормативными документами:

– Кодексом Республики Беларусь об образовании от 13.01.2011г.;

– в соответствии с пунктом 4 Положения о практике студентов, курсантов, слушателей, утвержденного постановлением Совета Министров Республики Беларусь от 03.06.2010 № 860;

– с постановлением Министерства образования Республики Беларусь от 06.04.2015г. «Порядок разработки и утверждения учебных программ практики для реализации содержания образовательных программ высшего образования»;

– с постановлением Министерства образования Республики Беларусь от 20.03.2012г. № 24 «Об утверждении Инструкции о порядке и особенностях прохождения практики студентами, которым после завершения обучения присваиваются педагогические квалификации»;

– с Положением о практике Белорусского государственного университета от 07.02.2014г. (Приказ № 46–ОД).

Настоящая программа включает требуемые структурные разделы. В ней формулируются требования к организации учебной переводческой практики, раскрывается содержание практики, дается методический инструментарий, четко формулируются требования к овладению академическими, профессиональными и социально-личностными компетенциями.

В информационно-методической части представлены списки основной и дополнительной литературы.

**Целью** учебной переводческой практики является: закрепление теоретических и практических знаний, полученных студентами в процессе обучения, приобретение и совершенствование практических навыков, подготовка студентов к осуществлению профессиональной деятельности в области перевода в существующих социально-экономических условиях и ориентация их знаний на потребности индустрии и рынка.

Достижение данной цели предполагает комплексную реализацию следующих **задач**:

– закрепление, углубление и обогащение переводческих знаний в процессе их использования при решении конкретных переводческих задач;

– ознакомление со спецификой функционирования разных видов перевода (устный и письменный; последовательный и синхронный; художественный и технический и др.).

– перевод текстов с/на иностранном языке в производственно - практических целях;

– профессионально пользоваться словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации;

– отработка комплексной технологии перевода, развитие навыков работы с информационными ресурсами.

Основными видами профессиональной деятельности по данной квалификации являются письменный перевод научных статей, технической документации, деловой переписки, устный последовательный перевод в рамках деловой коммуникации.

Основными принципами организации переводческой (учебной) практики являются:

- связь практики с жизнью, соответствие ее содержания и организации требованиям, предъявляемым к современному специалисту-филологу;

- системность, непрерывность в обучении;

- связь переводческой практики с изучением теоретических курсов;

- интеграция вуза и организаций, в которых проводится переводческая практика;

- дифференциация и индивидуализация содержания и организации переводческой практики с учетом особенностей студентов, конкретных условий работы.

Данная практика является логическим продолжением накопления знаний, полученных на спецсеминарах и спецкурсах по переводу. Формирование личностной профессиональной компетенции предполагает также интеграцию знаний, полученных в процессе изучения дисциплины «Основной иностранный язык (итальянский)» и подготовкой к изучению дисциплины «Теория и практика перевода». Это должно обеспечить формирование следующих *межпредметных компетенций*:

- владение методами сравнительного анализа;

- сформированность критического мышления;

- умение работать в команде;

- владение навыками проектирования и прогнозирования;

- сформированность личностных качеств: самостоятельность, ответственность, организованность, целеустремленность, мотивированность;

- умение совершенствовать свою квалификацию.

В процессе прохождения переводческой практики у студента формируются следующие компетенции:

АК-1. Уметь применять базовые научно-теоретические знания для решения теоретических и практических задач.

АК-2. Владеть системным и сравнительным анализом.

АК-3. Владеть исследовательскими навыками.

АК-4. Уметь работать самостоятельно.

АК-8. Владеть навыками устной и письменной коммуникации.

СЛК-1. Владеть качествами гражданственности.

СЛК-2. Быть способным к социальному взаимодействию.

СЛК-3. Владеть способностью к межличностным коммуникациям.

СЛК-4. Владеть навыками здоровьесбережения.

СЛК-5. Быть способным к критике и самокритике (критическое мышление).

СЛК-6. Уметь работать в команде.

ПК-1. Готовностью использовать основные законы гуманитарных дисциплин в профессиональной деятельности.

ПК-2. Владением базовыми научно-теоретическими знаниями по специальности и применять их для решения теоретических и практических задач.

ПК-3. Конструировать содержание обучения и воспитания, устанавливать межпредметные связи и разрабатывать (совершенствовать) учебно-методическое обеспечение образовательного процесса (в том числе на основе электронных средств).

ПК-4. Проектировать и организовывать образовательный процесс, управлять им на основе использования эффективных технологий (включая диагностические средства), учета индивидуальных особенностей обучающихся и установления педагогически целесообразных взаимоотношений со всеми участниками образовательного процесса.

ПК-5. Учитывать индивидуально-психологические и личностные особенности людей разных возрастов, стилей их жизнедеятельности, познавательной и профессиональной деятельности.

По завершению переводческой (учебной) практики студенты должны **знать**:

- задачи перевода, межъязыкового и межкультурного посредничества, иметь представление об особенностях переводческой деятельности в современных условиях; основные модели перевода; соблюдать требования к правильному оформлению письменных переводов;
- стратегию перевода текста с учётом его функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели и адресата перевода;
- основы техники перевода (переводческие приемы, «трансформации», замены, приемы компрессии и компенсации).

**уметь**:

- демонстрировать высокий уровень владения изучаемым иностранным и русским языком; изучать и анализировать закономерности и особенности переводческой деятельности с позиций современного переводоведения;
- проявлять творческий подход к работе с конкретным переводческим материалом;
- демонстрировать навыки структурирования текста – продукта устной или письменной коммуникации; ознакомиться с типовыми образцами перевода различных документов и техническими нормативами промышленного перевода;

- анализировать ситуативные особенности коммуникации, находить оптимальные средства ее реализации и оценивать степень успешности своей деятельности;
- выявлять социолингвистические особенности ситуаций межкультурной коммуникации; знакомиться с этическими нормами и правилами поведения переводчика в различных видах коммуникации;
- осуществлять письменный и устный перевод с соблюдением существующих в переводящем языке грамматических и стилистических норм;
- переводить письменно социально-экономические, общественно-политические, научно-популярные тексты, а также документы делового характера;
- редактировать русские переводы;
- наблюдать и анализировать переводческую работу;
- профессионально пользоваться словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации;
- анализировать собственную учебно-переводческую деятельность.

**владеть:**

- методами и приемами переводческой деятельности;
- грамматическими основами перевода;
- основными способами достижения адекватности переводного текста;
- основами различных видов перевода: устного и письменного, информативного и художественного, последовательного и синхронного, реферативного перевода и перевода с листа;
- культурой общения в деловой, производственной обстановке.

Учебным планом на учебную практику отводится 216 часов.

Форма итоговой аттестации – дифференцированный **зачет**

Форма получения высшего образования – **дневная**

## **2. СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИКИ**

Прохождение переводческой практики осуществляется в соответствии с планом практики, который отражает обязательный объем выполненных письменных переводов, либо другой переводческой деятельности (в зависимости от условий прохождения практики). Переводческая деятельность студентов в рамках практики конкретизируется при осуществлении следующих видов заданий:

- осуществление письменных переводов аутентичных текстов различных функциональных стилей и последующая оценка качества перевода с позиции адекватности, эквивалентности, эффективности и частотности использования трансляционных приемов и стратегий с учетом функционального стиля, содержания и структуры текста;
- осуществление переводов оригинальных текстов с помощью компьютерных программ-переводчиков, электронных словарей, с использованием электронных

справочников; анализ ошибок и недостатков компьютерного перевода текстов, формирование навыков постредактирования компьютерного варианта перевода;

- выполнение окончательной правки текста перевода (стилистической, орфографической, пунктуационной); оформление перевода в электронном виде;

- осуществление семантической компрессии оригинала для составления вторичного документа: реферирование, аннотирование, овладение алгоритмом аннотирования и реферирования; совершенствование навыков операций с основными смысловыми блоками текста.

В содержание программы учебной переводческой практики студентов 4 курса включены следующие виды деятельности:

№	Вид и содержание деятельности	Цель и задачи деятельности
1	Знакомство со структурой организации / предприятия, должностными обязанностями и спецификой работы переводчика-референта, требованиями к деятельности переводчика-референта, некоторыми особенностями делопроизводства, социальными условиями работы, общения, взаимодействия с другими людьми.	Формирование представления о реальных условиях работы переводчика на предприятии / организации. Развитие социальной компетенции, включающей умения работы в команде, в сотрудничестве, социальную мобильность и толерантность, знание форм, стратегий и особенностей статусно-ролевого социального взаимодействия.
2	Изучение терминологического глоссария, соответствующего профилю деятельности организации, правил оформления, составления и перевода деловой документации и корреспонденции, соответствующей специфике деятельности предприятия.	Развитие концептуальной компетенции (как важного блока переводческой компетентности), включающей переводческие знания, умения совершенствования этих знаний, их углубления с целью адаптации к конкретным условиям и целям осуществления перевода, деятельности, в целом.
3	Осуществление обязанностей референта-переводчика: переводы текущей корреспонденции, деловой и технической документации, презентаций, устные переводы на переговорах, общение по телефону с зарубежными партнерами	Формирование и развитие переводческой компетентности, как особого комплекса знаний (концептуальной компетенции), навыков и умений (технологических компетенций), необходимых для успешного занятия профессиональной переводческой деятельностью.
4	Подбор материалов для проведения исследования в рамках эмпирической части курсового проектирования	Развитие аналитико-исследовательской и познавательной деятельности. Подбор языкового материала для осуществления дипломного проектирования, работа со справочным материалом, словарями, другими источниками и ресурсами.

5	Составление отраслевого глоссария (не менее 100 лексических единиц), соответствующего профилю работы предприятия / организации	Осуществление учебно-познавательной деятельности, предполагающей расширение и углубление знаний, языковой и интеллектуальной компетенций
---	--	--

## **2.1. СТРУКТУРНЫЕ ПОДРАЗДЕЛЕНИЯ ПРАКТИКИ (БАЗЫ ПРАКТИКИ)**

### **1. Отдел маркетинговых исследований и внешнеэкономических связей предприятий**

Студенты знакомятся со спецификой работы переводчиков-референтов в отделе международных связей предприятий, с ведением документации. Выполняют работу переводчика.

### **2. Отдел внешнеэкономических связей коммерческих фирм**

Студенты знакомятся со спецификой работы переводчиков-референтов в коммерческих и общественных организациях (чернобыльский фонд, волонтерские организации, летние молодежные лагеря и т.п.):

а) организацией работы чернобыльского фонда, проводят работу по подготовке отъезда детей на отдых и лечение за границу;

б) организацией работы иностранных волонтеров по уходу за больными и инвалидами и организацией прохождения, с организацией прохождения иностранными гражданами альтернативной военной службы в Беларуси, оказывает им помощь в устном и письменном переводе;

в) организацией летних молодежных лагерей с участием иностранных граждан в Беларуси и выполняют необходимую переводческую работу.

### **3. Турагенства**

В период прохождения практики студенты знакомятся с организацией работы турагенств, функциональными обязанностями туроператоров, переводчика, с оформлением документации. Принимают участие в разработке программ пребывания иностранных граждан в Беларуси, привлекаются к их сопровождению в качестве переводчика.

### **4. Музеи, издательства, телевидение**

Студенты привлекаются к переводу на русский, белорусский языки статей, книг, документации, научно-популярных, развлекательных, информационных программ, художественных фильмов на изучаемых иностранных языках.

### **5. Зарубежный отдел городской библиотеки**

Студенты привлекаются к переводу на русский, белорусский языки названий, аннотаций, статей.

### **6. Дом итальянского языка и культуры «Данте»**

Студенты знакомятся со спецификой работы переводчиков-референтов в коммерческой организации. Студенты привлекаются к переводу на русский,

белорусский языки статей, книг, документации, научно-популярных, развлекательных, информационных программ, на изучаемых иностранных языках.

### **7. Кафедры**

Те студенты, которые не имели возможности трудоустроиться в качестве переводчиков на период практики, получают задания по переводу и реферированию оригинальной литературы художественного, культурологического, социально-политического и научно-технического характера с/на изучаемый иностранный язык на кафедре.

## **2.2. РЕКОМЕНДУЕМАЯ ТЕМАТИКА МАТЕРИАЛОВ ДЛЯ ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА**

1. Международные организации (их структура, деятельность).
2. Государственные и общественные организации страны изучаемого языка. Законодательство. Органы государственного управления. Суд и судопроизводство.
3. Система образования, здравоохранения, социального обеспечения в стране изучаемого языка.
4. Международные экономические соглашения, контракты, финансы, глобализация.
5. Печать, радио, телевидение, Интернет.
6. Культура, искусство, языкознание, литература, критические статьи, материалы научных конференций в данных областях.
7. Наука, техника, медицина, право.
8. Актуальные события культурной, спортивной, общественно-политической жизни.

## **3. ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ**

### **3.1. ОРГАНИЗАЦИЯ ПРАКТИКИ**

#### **Календарный график практики:**

1. Подготовительный этап предусматривает установочную конференцию, на которой студенты получают инструкции о прохождении переводческой практики.
2. После установочной конференции студенты направляются в учреждения и на предприятия для непосредственного прохождения практики.
3. Во время прохождения практики студент под контролем руководителя практики от организации выполняет программу практики и отражает ход ее выполнения в *дневнике* прохождения практики.
4. В течение последней недели практики студент составляет *письменный отчет* о выполнении программы практики. Отчет должен быть подписан студентом, руководителем практики от организации и направляющей кафедры. По окончании практики руководитель практики от организации оформляет письменный отзыв о прохождении практики студентом.
5. По окончании практики студент представляет отчетную документацию,

указанную в настоящем пункте, а также другие материалы, предусмотренные программой практики, руководителю практики от кафедр.

В течение первых двух недель после окончания практики проводится собрание по организационно-методическим вопросам.

Кафедра анализирует выполнение программ практики, обсуждают ее итоги.

Факультет заслушивает отчеты кафедр о результатах выполнения программ практики на совете факультета и вносит предложения по совершенствованию процесса проведения практики студентов.

#### **Накануне прохождения практики студент обязан:**

- изучить программу практики, получить индивидуальные задания и рекомендацию руководителя практики о правилах прохождения практики. Практика на предприятиях, в учреждениях и организациях осуществляется на основании договора между Белорусским государственным университетом и руководителем соответствующего предприятия, учреждения, организации. В договоре оговариваются все вопросы, касающиеся проведения практики, в том числе охраны труда студентов, предусматривается назначение руководителя практики от организации.

#### **Студент обязан:**

- участвовать в собраниях по организационно-методическим вопросам переводческой практики;
  - вести дневник практики;
  - соблюдать правила внутреннего трудового распорядка организации;
  - выполнять распоряжения администрации организации и непосредственного руководителя практики;
- своевременно оформить и представить отчетную документацию по практике руководителю от кафедры.

### **3.2. ИНДИВИДУАЛЬНЫЕ ЗАДАНИЯ**

#### **Примерный перечень заданий:**

1. Составить словарь итальянско-русских единиц измерений (указать их международное обозначение).
2. Составить справочник крупных фирм (предприятий, организаций) Италии (указать их сокращения и перевести на русский язык).
3. Составить русско-итальянский словарь наиболее употребительных выражений в области маркетинга.
4. Составить словарь английских заимствований в деловой коммуникации (указать итальянские аналоги, перевести на русский язык).

### **3.3. ЛЕКЦИИ И ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ЗАНЯТИЯ**

#### **Примерные темы лекций:**

1. Семантические преобразования в лексике современного итальянского языка.
2. Перевод в сфере профессиональной коммуникации.

3. Термины и обороты речи.
4. Общеупотребительная техническая терминология.
5. Лексические и синтаксические трансформации в области перевода.

### **3.4. УЧЕБНЫЕ ПОСОБИЯ**

#### **Основная литература**

1. *Аликина Е.В.* Переводческая семантография. М.: Восток-Запад, 2004.
2. *Бархударов Л.С.* Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода. М.: МГЛУ, 1975.
3. *Миньяр-Белоручев Р.К.* Теория и методы перевода. М., 1996.
4. Перевод как лингвистическая проблема. М., 1982.
5. *Рецкер Я.И.* Теория перевода и переводческая практика. М., 1974.
6. *Чернов Г.В.* Основы синхронного перевода. – М.: Высшая школа, 1987.

#### **Дополнительная литература**

7. *Алексеева И.С.* Введение в переводоведение: учеб. пособие / И.С. Алексеева. – СПб.: филологический ф-т СПбГУ, издательский центр «Академия», 2004.
8. *Алексеева И.С.* Профессиональный тренинг переводчика: учеб. пособие / И.С. Алексеева. – СПб.: «Союз», 2001.
9. *Алимов В.В.* Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации: учеб. пособие. / В.В. Алимов. –2–е изд., испр. – М.: Едиториал УРСС, 2004.
10. *Бедрицкая Л.В., Кудревич М.А.* и др. Маркетинг. Словарь-справочник.–Мн.: Высш.шк., 1993.
11. *Борисова Л.И.* Ложные друзья переводчика: учеб. пособие по научно–техническому переводу / Л.И. Борисова. –М.: НВИ–ТЕЗАУРУС, 2002.
12. *Брандес М.П., Провоторов, В.И.* Предпереводческий анализ текста: учеб. пособие. – 3–е изд., стереотип. – М.: НВИ–ТЕЗАУРУС, 2003.
13. *Крупнов В.Н.* В творческой лаборатории переводчика. М., 1976.
14. Перевод как процесс и как результат: язык, культура, психология. Калинин, 1989.
15. Художественный перевод: проблемы и суждения. Сборник статей. М., 1986.

### **3.5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ПРОХОЖДЕНИЮ ПРАКТИКИ**

Студенты-практиканты имеют право по всем вопросам, возникающим в процессе практики обращаться к групповому руководителю практики, заведующему кафедрой, организующей практику; вносить предложения по совершенствованию организации практики; участвовать в конференциях; пользоваться библиотекой, кабинетами и находящимися в них учебно-методическими пособиями.

Студенты, не выполнившие программы практики по уважительной причине, проходят практику в индивидуальном порядке в установленные для него определенные сроки.

Студенты, не выполнившие без уважительной причины требования программы практики или получившие неудовлетворительную оценку, отчисляются из университета как имеющие академическую задолженность в порядке, предусмотренном Уставом университета и Положением о курсовых экзаменах и зачетах.

### **3.6. ТРЕБОВАНИЯ ПО СОСТАВЛЕНИЮ ОТЧЕТА**

Завершающим этапом учебной переводческой практики является отчет студента в устной форме перед комиссией преподавателей.

Зачет принимается при наличии у студента обязательной отчетной документации и других материалов в соответствии с критериями, предусмотренными программой практики.

Оценка за практику выставляется, исходя из качества выполненной работы: адекватности перевода, грамотности, логичности изложения материала, использования адекватных стилистических приемов и др.

По окончанию учебной переводческой практики студенты должны предоставить отчет. Структурными элементами отчета являются:

1. ДНЕВНИК о прохождении практики;
2. ОРИГИНАЛ и ПЕРЕВОД с/на иностранный язык, осуществленный ими в ходе практики, объемом от 10.000 печатных знаков с каждого языка;
3. ГЛОССАРИЙ специализированной лексики объемом в 300 лексических единиц, составленный ими в процессе перевода.

Перевод и глоссарий проверяются руководителем практики с точки зрения их адекватности и грамотности.

### **3.7. КРИТЕРИИ К ВЫСТАВЛЕНИЮ ИТОГОВОЙ ОЦЕНКИ ПО УЧЕБНОЙ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКЕ**

Формой итогового контроля прохождения студентами учебной практики является дифференцированный зачет с выставлением отметки, отражающей (а) качество выполнения всех программных заданий практики, (б) готовность студента к профессиональной деятельности, (в) уровень развития его переводческой компетентности. Оценку деятельности студентов осуществляет руководитель практики.

Оценка «отлично» (9 – 10) выставляется студенту, который на высоком уровне выполнил в полном объеме все задания практики, проявил при этом умение, опираясь на теоретические знания изученных дисциплин, правильно определять и эффективно

решать задачи переводческой деятельности, проявил самостоятельность, творческий, исследовательский подход и выполнил все предусмотренные программой виды работ.

Оценка «хорошо» (6 – 8) ставится студенту, который полностью выполнил намеченную на период практики программу, проявил умения, опираясь на теоретические знания изученных дисциплин, определять и решать задачи переводческой деятельности, но в проведении отдельных видов работ допускал незначительные ошибки.

Оценка «удовлетворительно» (4 – 5) ставится студенту, который выполнил в основном программу практики, однако, не обнаружил глубоких теоретических знаний, не в полной мере овладел умением их применять, допускал ошибки в планировании и проведении отдельных видов работ.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, который не выполнил основных заданий практики, имеет слабые теоретические знания и не овладел умениями ставить и решать конкретные переводческие задачи, не научился применять знания на практике, нарушал трудовую дисциплину и профессиональный этикет.

### **3.8. ПОДВЕДЕНИЕ ИТОГОВ УЧЕБНОЙ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКИ**

По окончании практики студент представляет отчетную документацию, указанную в пункте 3.5. руководителю практики от кафедр.

После окончания практики проводится собрание по организационно-методическим вопросам.

Кафедра анализирует выполнение программы практики, обсуждает ее итоги.

Факультет заслушивает отчеты кафедры о результатах выполнения программы практики на совете факультета и вносит предложения по совершенствованию процесса проведения практики студентов.

### 3.9. ДРУГАЯ ЗНАЧИМАЯ ИНФОРМАЦИЯ

#### ПРИЛОЖЕНИЕ 1

БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ  
КАФЕДРА РОМАНСКОГО ЯЗЫКОЗНАНИЯ

ОТЧЕТ  
О ПРОХОЖДЕНИИ УЧЕБНОЙ  
ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКИ

в период с \_\_\_\_\_ по \_\_\_\_\_

Ф.И.О. студента

\_\_\_\_\_

Курс 4, группа \_\_\_\_\_  
Специальность: 1-21 05 06  
Романо-германская филология

Руководитель практики от кафедры

\_\_\_\_\_

МИНСК 2018

За период прохождения учебной переводческой практики с \_\_\_\_\_ по \_\_\_\_\_ на предприятии / в организации \_\_\_\_\_

(место прохождения практики: наименование организации, адрес)

мною были выполнены следующие виды работ:

1. **Обзор** оригинальной литературы (статьи, сборники, книги, журналы, справочники и т.д., а также другие оригинальные документы) на английском и/или русском языках в объеме \_\_\_\_\_. Отраслевое направление и специфика анализируемой документации \_\_\_\_\_

2. **Перевод** оригинальной литературы (статьи из сборников, журналов, энциклопедий, технические описания, письма, деловая документация и т.д.) с английского на русский язык и / или с русского языка на английский.

Виды переводимых текстов \_\_\_\_\_

Общий объем выполненных переводов \_\_\_\_\_

(Оригинальный текст и перевод прилагаются)

3. Другие **виды деятельности**, выполненные студентом за время прохождения практики (выполнение устных переводов, участие в переговорах, семинарах, выставках, ведение телефонных переговоров, составление документов, анализ архивных материалов и т.д.)

4. Составление отраслевого терминологического **гlossария** в объеме \_\_\_\_\_ лексических единиц.

(Гlossарий прилагается)

5. Ведение **дневника** практики. (Дневник практики прилагается)

Дата предоставления отчета \_\_\_\_\_

Подпись студента \_\_\_\_\_ Ф.И.О. студента \_\_\_\_\_

## ПРИЛОЖЕНИЕ 2

## ОТЗЫВ РУКОВОДИТЕЛЯ

о прохождении учебной переводческой практики

студентом (Ф.И.О.) \_\_\_\_\_ 4 курса,  
специальности 1-21 05 06 Романо-германская филология в период с  
\_\_\_\_\_ 201 по \_\_\_\_\_ 201 г.

1. Оценка качества выполненного перевода оригинального текста (текстов)

---

---

---

2. Оценка видов деятельности, выполненных студентом за время прохождения практики (выполнение устных переводов, участие в переговорах, семинарах, выставках, ведение телефонных переговоров, составление документов, анализ архивных материалов и т.д.)

---

---

---

---

3. Оценка умения составления глоссария (по критериям значимости и важности включенных в глоссарий лексических единиц, частотности использования, адекватности предлагаемых эквивалентов перевода, правильности оформления глоссария)

---

---

---

---

4. Оценка уровня переводческой компетентности и готовности к профессиональной переводческой деятельности (с учетом характеристики, представленной руководителем практики от предприятия)

---

---

---

---

5. Итоговая оценка деятельности студента за период прохождения практики

Руководитель практики от БГУ \_\_\_\_\_ (Ф.И.О. подпись)